

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 avril 2024

PROJET DE LOI

**portant des dispositions concernant
les exigences linguistiques concernant
les chefs de corps, les greffiers en chef et
les secrétaires en chef de Bruxelles et
la désignation du procureur du Roi
de Bruxelles, de l'auditeur du travail
de Bruxelles, des procureurs du Roi
adjoints de Bruxelles et des auditeurs
du travail adjoints de Bruxelles**

Amendements

Voir:

Doc 55 **3936/ (2023/2024):**

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendements.
- 003: Rapport de la première lecture.
- 004: Articles adoptés en première lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 april 2024

WETSONTWERP

**houdende bepalingen inzake
de taalvereisten met betrekking
tot de korpschefs, hoofdgriffiers en
hoofdsecretarissen te Brussel en
de aanwijzing van de procureur
des Konings te Brussel,
de arbeidsauditeur te Brussel,
de adjunct-procureurs des Konings te Brussel
en de adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel**

Amendementen

Zie:

Doc 55 **3936/ (2023/2024):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendementen.
- 003: Verslag van de eerste lezing.
- 004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.

12089

N° 3 de Mme **Gabriëls et consorts**

Art. 17

Dans l'alinéa proposé, remplacer le tableau intitulé "Cours" par le tableau suivant:

Nr. 3 van mevrouw **Gabriëls c.s.**

Art. 17

In het voorgestelde lid, de tabel "Hoven" vervangen als volgt:

<i>Cours/Hoven</i>					
	<i>Présidents de chambre/ Kamervoorzitters</i>	<i>Conseillers/ Raadsheren</i>	<i>Avocats généraux/ Advocaten-generaal</i>	<i>Substituts du procureur général/ Substituts-généraux/ Substituten procureur generaal/ Substituten-generaal</i>	<i>Greffiers/ Griffiers</i>
<i>Cour d'appel/ Hof van beroep</i>	16	45	13	14	37
<i>Cour du travail/ Arbeidshof</i>	3	7	3	2	12

JUSTIFICATION

Bien que l'accord institutionnel de 2011 ne concernait pas la cour d'appel et la cour du travail de Bruxelles, l'article 17 proposé a également prévu que le cadre des greffiers et des magistrats de et près ces cours visés par cet article ne pouvait être ramenés au-dessous du nombre prévu au moment de l'accord institutionnel de 2011 et fixé par dans un tableau ajouté à l'article 186, § 1/1, du Code judiciaire. Le tableau relatif aux cours est remplacé pour y ajouter la colonne des présidents de chambre en parallèle à ce qui est prévu pour le parquet. Après tout, le tableau inclut également les procureurs généraux.

En plus, les greffiers en chef et les greffiers chef de service sont également inclus dans ces tableaux et ce par analogie avec les tableaux pour les tribunaux.

VERANTWOORDING

Hoewel het institutioneel akkoord van 2011 geen betrekking had op het hof van beroep en het arbeidshof te Brussel, bepaalde het voorgestelde artikel 17 ook dat het kader van de griffiers en de magistraten van en bij deze hoven bedoeld in dit artikel niet mocht worden verminderd tot onder het aantal dat werd bepaald op het moment van het institutioneel akkoord van 2011 en werd vastgelegd in een tabel toegevoegd aan artikel 186, § 1/1, van het Gerechtelijk Wetboek. De tabel met betrekking tot de hoven wordt vervangen om de kolom van kamervoorzitters toe te voegen parallel aan wat voorzien is voor het parket. In de tabel werden de advocaten-generaal immers eveneens opgenomen.

Daarnaast worden ook de hoofdgriffiers en de griffiers hoofd van dienst opgenomen in deze tabellen naar analogie met de tabellen voor de rechtbanken.

Katja Gabriëls (Open Vld)
Khalil Aouasti (PS)
Philippe Goffin (MR)
Claire Hugon (Ecolo-Groen)
Koen Geens (cd&v)
Ben Segers (Vooruit)
Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen)

N° 4 du **gouvernement**Art. 20/1 (*nouveau*)

Dans le chapitre 3, insérer un article 20/1, rédigé comme suit:

“Art. 20/1. Dans l’article 318 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 23 décembre 2021, les modifications suivantes sont apportées:

1° l’alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

“Le service d’audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance néerlandophone et le tribunal de l’entreprise néerlandophone de Bruxelles, est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint néerlandophone de Bruxelles. Le service d’audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance francophone et le tribunal de l’entreprise francophone de Bruxelles est déterminé selon le cas par le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint francophone de Bruxelles. Lorsque les deux procureurs du Roi adjoints appartiennent au même rôle linguistique le procureur du Roi de Bruxelles désigne celui qui détermine le service d’audience.”;

2° l’alinéa 3 est remplacé par ce qui suit:

“Le service d’audience des membres du parquet pour le tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles est déterminé par l’auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l’auditeur du travail de Bruxelles ou l’auditeur du travail adjoint néerlandophone de Bruxelles. Le service d’audience des membres du parquet pour le tribunal du travail francophone de Bruxelles est déterminé par l’auditeur du travail de Bruxelles ou l’auditeur du travail adjoint francophone de Bruxelles. Lorsque les deux auditeurs du travail adjoint de Bruxelles appartiennent au même rôle linguistique l’auditeur du travail de Bruxelles désigne celui qui détermine le service d’audience.”

Nr. 4 van de **regering**Art 20/1 (*nieuw*)

In hoofdstuk 3, een artikel 20/1 invoegen, luidende:

“Art. 20/1. In artikel 318 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 december 2021, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het tweede lid wordt vervangen als volgt:

“De dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Nederlandstalige ondernemingsrechtbank te Brussel, wordt bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings te Brussel of de Nederlandstalige adjunct-procureur des Konings te Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige ondernemingsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de procureur des Konings te Brussel of de Franstalige adjunct-procureur des Konings te Brussel. Wanneer de beide adjunct-procureurs des Konings tot dezelfde taalrol behoren, wijst de procureur des Konings te Brussel diegene aan die de dienst der zitting bepaalt.”;

2° het derde lid wordt vervangen als volgt:

De dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur te Brussel of de Nederlandstalige adjunct-arbeidsauditeur te Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur te Brussel of de Franstalige adjunct-arbeidsauditeur te Brussel. Wanneer de beide adjunct-arbeidsauditeurs te Brussel tot dezelfde taalrol behoren, wijst de arbeidsauditeur te Brussel diegene aan die de dienst der zitting bepaalt.”

JUSTIFICATION

L'article 318, alinéa 2, du Code judiciaire prévoit que le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance et le tribunal de l'entreprise néerlandophones de Bruxelles, est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint de Bruxelles. Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance et le tribunal de l'entreprise francophones de Bruxelles est déterminé par le procureur du Roi de Bruxelles.

Cet alinéa est modifié pour tenir compte du fait qu'à l'avenir lorsque le procureur du Roi sera francophone il sera assisté par un procureur adjoint francophone et un procureur adjoint néerlandophone et lorsque le procureur du Roi sera néerlandophone il sera assisté par deux adjoints francophones. Dans ce dernier cas le procureur du Roi devra déterminer lequel des deux adjoints francophones peut déterminer le service d'audience.

L'article 318, alinéa 3, du Code judiciaire prévoit que le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles est déterminé par l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles ou l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles. Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal du travail francophone de Bruxelles est déterminé par l'auditeur du travail de Bruxelles.

L'alinéa est modifié pour tenir compte du fait qu'à l'avenir lorsque l'auditeur du travail sera francophone il sera assisté par un auditeur du travail adjoint francophone et un auditeur du travail adjoint néerlandophone et lorsque l'auditeur du travail sera néerlandophone il sera assisté par deux auditeurs du travail adjoints francophones. Dans ce dernier cas l'auditeur du travail devra déterminer lequel des deux adjoints francophones peut déterminer le service d'audience.

Le ministre de la Justice,

Paul Van Tigchelt

VERANTWOORDING

Artikel 318, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet dat de dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Nederlandstalige ondernemingsrechtbank te Brussel, wordt bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel of de adjunct-procureur des Konings van Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige ondernemingsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de procureur des Konings van Brussel.

Dit lid wordt gewijzigd om rekening te houden met het feit dat de procureur des Konings, wanneer hij Franstalig is, hij voortaan zal worden bijgestaan door een Nederlandstalige adjunct-procureur en een Franstalige adjunct-procureur, en wanneer de procureur des Konings Nederlandstalig is, hij zal worden bijgestaan door twee Franstalige adjuncten. In het laatste geval zal de procureur des Konings moeten bepalen welke van de twee Franstalige adjuncten de zittingsdienst kan bepalen.

Artikel 318, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet dat de dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel of de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Brussel.

Het lid wordt gewijzigd om rekening te houden met het feit dat de arbeidsauditeur in de toekomst, wanneer hij Franstalig is, zal worden bijgestaan door een Franstalige adjunct-arbeidsauditeur en een Nederlandstalige adjunct-arbeidsauditeur, en wanneer de arbeidsauditeur Nederlandstalig is, hij zal worden bijgestaan door twee Franstalige adjunct-arbeidsauditeurs. In het laatste geval zal de arbeidsauditeur moeten bepalen welke van de twee Franstalige adjuncten de zittingsdienst kan bepalen.

De minister van Justitie,

Paul Van Tigchelt

N° 5 du **gouvernement**

Art. 2

Dans le 1°, dans le § 4, alinéa 4, proposé, supprimer le mot “respectivement”.

JUSTIFICATION

Cet amendement corrige une différence entre le texte français et le texte néerlandais relevée dans la deuxième observation de la note de légistique SJD/2024/0080 du 18 avril 2024 du service Affaires juridiques et Documentation parlementaire de la Chambre.

Dans le texte français, le mot “respectivement” peut être supprimé car il n’y a pas d’ambiguïté sur le fait que, en plus de l’équilibre linguistique entre les mandats de procureur du Roi de Bruxelles et d’auditeur du travail de Bruxelles, l’article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935 prévoit, d’une part, que les procureurs du Roi successifs doivent appartenir à un rôle linguistique différent et, d’autre part, que les auditeurs du travail successifs doivent appartenir à un rôle linguistique différent.

Le ministre de la Justice,

Paul Van Tigchelt

Nr. 5 van de **regering**

Art. 2

In de Franse tekst, in de bepaling onder 1°, in de voorgestelde § 4, vierde lid, het woord “respectivement” weglaten.

VERANTWOORDING

Dit amendement corrigeert een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst die is vastgesteld in opmerking 2 van de wetgevingstechnische nota SJD/2024/0080 dd. 18 april 2024 van de dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie van de Kamer.

Het woord “*respectivement*” kan in de Franse tekst worden weggelaten omdat er geen onduidelijkheid bestaat over het feit dat artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935, naast het taalkundige evenwicht tussen de mandaten van de procureur des Konings te Brussel en de arbeidsauditeur te Brussel, enerzijds bepaalt dat de opeenvolgende procureurs des Konings tot een verschillende taalrol moeten behoren en anderzijds dat de opeenvolgende arbeidsauditeurs tot een verschillende taalrol moeten behoren.

De minister van Justitie,

Paul Van Tigchelt